

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe o izmjeni i dopuni Okvirnog ugovora o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske koji se odnosi na F/P 1511 (2005) - Projekt "Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok - Vukovar - Vučedol"

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe o izmjeni i dopuni Okvirnog ugovora o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske koji se odnosi na F/P 1511 (2005) - Projekt "Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok - Vukovar - Vučedol", potpisan u Zagrebu 1. veljače 2010. i u Parizu 19. veljače 2010. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

F/P 1511 (2005)

Ugovor između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe o izmjeni i dopuni Okvirnog ugovora o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske koji se odnosi na F/P 1511 (2005) - Projekt "Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok - Vukovar - Vučedol"

REPUBLIKA HRVATSKA, zastupana po Ministarstvu financija (dalje u tekstu "Zajmoprimac"), s jedne strane

i

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija, Pariz (dalje u tekstu "CEB"), s druge strane

- uzimajući u obzir Okvirni ugovor o zajmu, sklopljen 23. svibnja 2005., koji je stupio na snagu, u skladu s odredbama njegovog članka 15., 22. rujna 2005. nakon potvrđivanja od strane Hrvatskoga sabora,
- uzimajući u obzir pismo državnog tajnika Ministarstva financija Republike Hrvatske od 7. svibnja 2008.,
- uzimajući u obzir prvu izmjenu i dopunu, sklopljenu 9. kolovoza 2006., koja je stupila na snagu datumom potpisivanja od strane obiju ugovornih stranaka,

sporazumjele su se, ovim Ugovorom, izmijeniti članak 4.1.2. "Nabava" Okvirnog ugovora o zajmu sklopljenog 23. svibnja 2005., kako je izmijenjen prvom izmjenom i dopunom sklopljenom 9. kolovoza 2006., tako da glasi:

Članak 4.1.2. Nabava

Svi radovi, robe i usluge u vrijednosti iznad praga direktiva Europske unije (TABLICA I) nabavljat će se u skladu s CEB-ovim Smjernicama za nabavu - verzija III iz studenoga 2004.

Radovi, robe i usluge čija je vrijednost ispod praga postavljenog direktivama Europske unije mogu se nabavljati putem nacionalnog postupka javne nabave u skladu s odredbama hrvatskog nacionalnog zakonodavstva. Postupci koji će se koristiti u nacionalnom postupku javne nabave bit će takvi da omogućavaju otvoreno nadmetanje za nabavu roba, radova i usluga, kako je određeno u navedenom zakonodavstvu uz odgovarajuća objašnjenja potrebna radi usklađivanja s CEB-ovim Smjernicama za nabavu - verzija III iz studenoga 2004.

Odredbe stavaka I.5 do I.17, navedenih Smjernica, primjenjivat će se na sve ugovore za radove, robe i usluge financirane u cijelosti, ili dijelom, iz CEB-ovog zajma.

S obzirom na prihvatljive ugovore pribavljene na temelju Zajmoprimčevog zakonodavstva o javnoj nabavi, mora se osigurati usklađenost s CEB-ovim Smjernicama za nabavu - verzija III iz studenoga 2004., te sa sljedećim dodatnim odredbama:

- a) Fiksni postotak procijenjene cijene trebao bi biti bezuvjetno jamstvo.
- b) Dodatni kriterij za odabir najbolje ponude mora biti određen u smislu vrednovanja (bodovanja) ili u smislu pad/prolaz.
- c) Klauzula o otkazu određuje kada nastupa otkaz.

Za ugovore čija je vrijednost iznad praga postavljenog direktivama Europske unije, u slučaju nepostojanja nacionalnih standardnih dokumenata o natječajima, upotrebljavat će se CEB-ov usuglašeni standardni dokumenti o natječajima, te će takvi natječajni biti objavljeni u Elektroničkom oglasniku o javnim nabavama (TED) - dodatku Službenog glasila Europske unije, i to istovremeno kad i u nacionalnom službenom glasilu ili lokalnim novinama.

Zajmoprimac će CEB-u podnositi Plan nabave (TABLICA II) na godišnjoj razini. CEB neće financirati izdatke za usluge, robe i radove koji nisu predviđeni Okvirnim ugovorom o zajmu te dalje zabilježeni u Planu nabave. U takvim slučajevima, CEB će objaviti nepropisnu nabavu, a politika CEB-a je da otkáže onaj dio zajma dodijeljen uslugama, robama i radovima koji su nepropisno nabavljeni. To bi bio događaj naveden u članku 13-h Poglavlja 3., Pravila o zajmovima, koji može dovesti do privremene obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate zajma u skladu s odredbama članka 13. Pravila o zajmovima.

3 USLUGE

1	2	3		4	5	6	7	8
Redni broj	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi		Broj udjela	Postupak nabave*	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne) ako Da: %	Pregled CEB-a (Prije/Poslije)	Očekivani dan objave
		HRK	EUR					

 Ostaviti prazno (popunjava CEB)

* POSTUPCI NABAVE

MKN - Međunarodni konkurentni natječaj

OMN - Ograničeni međunarodni natječaj

NKN - Nacionalni konkurentni natječaj

K - Kupovina

IP - Izravna pogodba

VSZ - Vlastita sredstva Zajmoprimca

Sve ostale odredbe Okvirnog ugovora o zajmu ostaju nepromijenjene.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom kada CEB primi obavijest, diplomatskim putem, kojom Zajmoprimac obavještava CEB da su okončani unutarnji pravni postupci predviđeni zakonodavstvom Zajmoprimca za stupanje ovog Ugovora na snagu.

Zagreb, 1. veljače 2010.

Pariz, 19. veljače 2010.

Za Republiku Hrvatsku

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

IME: Ivan Šuker, v.r.
TITULA: potpredsjednik Vlade
Republike Hrvatske i
ministar financija

IME: Imre Tarafás, v.r.
TITULA: viceguverner

F/P 1511 (2005)

Agreement between the Republic of Croatia and the Council of Europe Development Bank on the amendment of the Framework Loan Agreement between the Council of Europe Development Bank and the Republic of Croatia concerning F/P 1511 (2005)
- Project "Exploration, Restoration and Revitalisation of Cultural Heritage Ilok - Vukovar - Vučedol"

The **REPUBLIC OF CROATIA**, represented by the Ministry of Finance (hereinafter called the "Borrower"), on the one hand

and

The **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**, International Organisation, Paris (hereinafter called the "CEB") on the other hand,

- Having regard to the Framework Loan Agreement, dated May 23, 2005 and entered into force, according to the provisions of its Article 15, on September 22, 2005, upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia,
- Having regard to the letter of the State Secretary of the Ministry of Finance of the Republic of Croatia of May 7, 2008,
- Having regard to the first Amendment, dated August 9, 2006 and entered into force upon the date of signature by both parties,

Have agreed, by this Agreement, to modify Article 4.1.2 "Procurement" of the Framework Loan Agreement dated May 23, 2005 as modified by the first Amendment dated August 9, 2006, to read as follows:

Article 4.1.2. Procurement

All works, goods and services above the European Union Directives' thresholds (TABLE I) shall be procured in accordance with the CEB Procurement Guidelines - version III November 2004.

Works, goods and services below the European Union Directives' thresholds may be procured through National Competitive Bidding in accordance with the provisions of the Croatian national legislation. The procedures followed for National Competitive Bidding shall be those allowing open tendering for procurement for goods, works and services set forth in the said Legislation with the appropriate clarification required for compliance with the CEB Procurement Guidelines - version III November 2004.

The provisions of Paragraph I.5 to I.17 of the said Guidelines shall apply to all contracts for works, goods and services financed in whole or in part from the CEB Loan.

With respect to eligible contracts procured under the Borrower's Legislation on Public Procurement, compliance with the CEB Procurement Guidelines - version III November 2004, and with the following additional provisions, must be assured:

- a) The unconditional guarantee should be a fix percentage of the estimated price.

- b) The additional Criteria for the best tender selection need to be specified in term of scoring or in term of pass /fail.
- c) The cancellation clause should explain when a cancellation could occur.

For contracts above the European Union Directives' thresholds, in the absence of National Standard Bidding Documents, the CEB Harmonized Standard Bidding Documents shall be used and the bidding opportunity shall be advertised in the Tender Electronic Daily (TED) - Supplement to the Official Journal of the European Union at the same time as in the national Official Gazette or local newspapers.

The Borrower shall annually submit to CEB a Procurement Plan (TABLE II). CEB does not finance expenditures for services, goods and works which have not been provided for in the Loan Agreement and as further registered in the Procurement Plan. In such cases, the CEB will declare misprocurement, and it is the policy of the CEB to cancel that portion of the Loan allocated to the services, goods and works that have been misprocured. This would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations and may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Articles 13 of the Loan Regulations.

The Borrower shall promptly inform the CEB of any delays or other changes in the scheduling of the procurement process, which could significantly affect the timely and successful implementation of the Project contracts, and agree with the CEB on corrective measures.

The CEB will not issue any "no-objection" to the procurement arrangements proposed by the Borrower, including contract packaging and applicable procedures, but will reserve the right to proceed to a pre-review or a post review of the procurement documentation on a sample basis.

In any case, the responsibility for the implementation of the Project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under the Project, remains with the Borrower.

TABLE I
Procurement Thresholds for International Competitive Bidding (ICB)

<i>Procurement of Goods, Works, Services and Selection of Consultants</i>		
Category	Contract Value (€)	Method of Procurement
Goods	Above EU thresholds	ICB - CEB Guidelines
	Below EU thresholds	National legislation
Works	Above EU thresholds	ICB - CEB Guidelines
	Below EU thresholds	National legislation
Consultants		National legislation

TABLE II
PROCUREMENT PLAN XXXX

COUNTRY: CROATIA

PROJECT: F/P 1511 (2005) – “Exploration, Restoration and Revitalisation of Cultural Heritage Ilok - Vukovar - Vučedol”

1 CIVIL WORKS


1	2	3		4	5	6	7	8
Ref. No.	Contract description	Estimated cost		Number of lots	Procurement Method*	Domestic Preference (yes/no) if Yes: %	Review by the Bank (Prior / Post)	Expected Publication date
		HRK	EUR					

2 GOODS

1	2	3		4	5	6	7	8
Ref. No.	Contract description	Estimated cost		Number of lots	Procurement Method*	Domestic Preference (yes/no) if Yes: %	Review by the Bank (Prior / Post)	Expected Publication date
		HRK	EUR					

3 SERVICES

1	2	3		4	5	6	7	8
Ref. No.	Description of Assignment	Estimated cost		Number of lots	Selection Method *	Domestic Preference (yes/no) if Yes: %	Review by the Bank (Prior / Post)	Expected Publication Date
		HRK	EUR					

 Leave blank (to be completed by the CEB)

***PROCUREMENT METHODS**

ICB- International Competitive Bidding

LIB- Limited International Bidding

NCB- National Competitive Bidding

S- Shopping

DC- Direct Contracting

BOR- Borrower own resources

All other provisions of the Framework Loan Agreement remain unchanged.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the CEB the notification through diplomatic channels by which the Borrower informs the CEB that the internal legal procedures, foreseen by the legislation of the Borrower for entry into force of this Agreement, have been completed.

Zagreb, on 1 February 2010

Paris, on 19 February 2010

For the Republic of Croatia

For the Council of Europe Development Bank

NAME: Ivan Šuker

TITLE: Vice Prime Minister
of the Republic of Croatia
Minister of Finance

NAME: Imre Tarafás

TITLE: Vice-Governor

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave, nadležnih za poslove kulture i financija.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNICA